

# KASDI MERBAH UNIVERSITY-OUARGLA

Faculty of Letter and Languages

Department of Letters and English Language



**Dissertation**

**Academic Master**

Domain: Letters and Foreign Languages

Major: Translation and Translation Studies

**Submitted by:** Aiouana Safa & Tedjini Halima

**Title**

## **The Subtitability of English Emergency Medical Abbreviations into Arabic**

Case Study: "ER" Episode 16<sup>th</sup> Season 11<sup>th</sup>

Publicly defended:

On: 06/05/2017

Before the jury:

Mrs. Bourahla Dalila  
Mr. Belarbi Ahmed Nouredine  
Ms. Yahiaoui leila

resident (KMU Ouargla)  
Supervisor (KMU Ouargla)  
Examiner (KMU Ouargla)

**Academic Year: 2016 / 2017**

جامعة قاصدي مرباح - ورقلة

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية



مذكرة:

ماستر أكاديمي

ميدان: الآداب واللغات

إختصاص: الترجمة وعلم الترجمة

من إعداد: تجيني حليلة و عيوانة صفاء

بعنوان:

قابلية سترجة الإختصارات الإنجليزية المستعملة في الإستعجالات الطبية إلى العربية

الحلقة 16 من الموسم 11 مسلسل غرفة الإستعجالات "ER" أنموذجا

مذكرة مقدمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة الماستر في الترجمة وعلم الترجمة

نوقشت علنيا

بتاريخ 2017/05/06

أمام اللجنة المكونة من:

جامعة قاصدي مرباح ورقلة

جامعة قاصدي مرباح ورقلة

جامعة قاصدي مرباح ورقلة

رئيس اللجنة: أستاذة مسلوب دليلة

المشرف: الأستاذ بلعربي أحمد نور الدين

المناقش: الأستاذة يحيياوي ليلي

الموسم الدراسي: 2016-2017

# ***Dedication***

*This reasearch is dedicated to:*

*My hero, my dear father who tought me to trust in Allah.*

*The loving memory of my dear mother who raised me to be the person I am today.*

*My beloved brothers: Bachir, Mohammed, Saddam, Ali, Amine and Mostafa.*

*And my dear sisters: Mouna, Rahima and Houda.*

*My dear and my love the one who supported and encouraged me to believe in myself, my fiancé Bachir.*

*My best friends: Hafsa, Salima, Safa, Bethayna and Fatma.*

*All my family and all my friends.*

*I dedicate this work.*

***Halima Tedjini***

# *Dedication*

*I dedicate this work to:*

*My beloved mother the wisdom woman, my hero, the reason of what I become today, who provides me with love, affection and encouragement during my long educational journey.*

*To the loving memory of my dear father.*

*My dear sisters and brother: Lamia, Imane and Bachir.*

*My dearest person to my heart Ahmed.*

*And all family members and friends.*

*Safa Aiouana*

# ***Acknowledgements***

*First of all, our gratitude goes to Allah the merciful, for giving us the strength, and for enlightening our way through this work.*

*We submit our heartiest and sincere appreciation to our respected teacher and our supervisor **Mr. Belarbi Ahmed Nouraeddine**, for accepting us and suggesting the topic of this research. And his kind supervision, it is a great honour to work under his supervision. Without his inevitable advice and insightful feedback, this work would never see light. Thank you very much.*

*We would also thank the members of the jury for reading and evaluating my work.*

*Thank you*

## **List of Abbreviations**

**SL:** Source Language

**TL:** Target Language

**ER:** Emergency Room

## **List of Tables**

**Table No.1** The subtitling of "PEEP", "PICU" and "LP".

**Table No.2** The subtitling of "cc's" and "epi".

**Table No.3** The subtitling of "npo".

**Table No.4** The subtitling of "CBC" and "X-ray".

**Table No.5** The subtitling of "med".

**Table No.6** The subtitling of "cath", "UA" and "LP".

**Table No.7** The subtitling of "DIC".

**Table No.8** The subtitling of "EMTALA".

**Table No.9** The subtitling of "Dr" and "MI".

**Table No.10** The subtitling of "O.R".

# ***General Introduction***



# **General Introduction**

## **Introduction**

The prevalence of use of abbreviations in the medical field is high due to the reasons of history as well due to the saving of time and space that they provide in emergencies. They are popular in forms of communication. The medical English employs a great many abbreviations while in Arabic, there is a lack of medical abbreviations and they are rarely used. Therefore in subtitling abbreviations, the subtitle finds it difficult to deal with such a problem. The main problem of subtitling medical abbreviations is that the same abbreviation may have different meanings, depending on the disease, anatomy, or procedure being discussed, since they are not registered in dictionaries.

## **The Research Problem**

Translation of abbreviations is a complicated process. Translators sometimes find it difficult to cope with these structures in English, which might result in mistranslations. This requires a deep analysis of the features of abbreviations and the difficulties that rise during the subtitling. Adding to the difficulties medical translation (subtitling) is the multiple meanings of the same abbreviation in different contexts.

Bearing in mind that abbreviations are rarely used in Arabic, the research will investigate the extent to which the medical abbreviation in particular may be subtitled into.

## **Hypotheses**

Bearing in mind all the above mentioned ideas the research hypothesizes that: English medical abbreviations are mostly paraphrased in subtitling though the space constraints may require the use of abbreviations.

## **The Research Questions**

- 1- Can all the medical abbreviations used in emergency rooms be translated into Arabic?
- 2- What are the main tools and frequent techniques translators rely upon to deal with medical abbreviations used in emergency rooms when subtitling?

## **The Objectives of the Study**

Our main objective is to provide the translators with the techniques the most frequent in this field and to make them aware of the difficulties they may encounter when dealing with such a difficulty.

Our second sub-objective is to identify the differences that rise between the two languages in questions which in turn cause all the negative transfer, translator may commit.

## **Methodology**

In order to find the appropriate answers for our research questions set above, and in order to validate our hypothesis, we opted for a comparative analytic method which we think fits the best in our case where we compare the medical English abbreviations with possible equivalences in Arabic version. To check to what extent the form, content and the function are actually expressed in the Arabic translation.

## **Structure of the Study**

In our effort, to tackle our topic "Subtitlability of English Emergency Medical Abbreviations into Arabic" we structure our study as follow:

- First chapter entitled as "Dealing with Abbreviations" subdivided into three main parts. First part attempts to illustrate the concept and form of abbreviations and the second one is dealing with abbreviations in translation among with mentioning the various techniques to translate them. The last part tackles the types of subtitling and the difficulties encountered.
- Second is practical part in which we apply our methodology "comparative analytic" in order to validity or dis-validity our hypothesis and to find potential answers for the

research questions. It ends up with the findings we concluded from the analyzing  
subtitling "ER" medical abbreviations.



## **Chapter One: Abbreviations in Translation**

### **Introduction**

This chapter provides general background about English abbreviations and their translation into Arabic; it is divided into three parts. The first one deals with the meaning of the abbreviation and its forms in both languages English and Arabic. While the second part deals with Abbreviations in translation. It looks at problems and the difficulties encountered when translating abbreviations and the techniques that the translator would use. And it tackles with translation medical abbreviations and what the used strategies and techniques to translate them. The last part undertakes the definition and types of subtitling along with the common difficulties that face the subtitler.

### **1- Part One: Concept and Forms of Abbreviations**

Abbreviations are short forms of lengthy expressions; they are in use in almost every discipline and area of life from medicine to military and international relations to religion. Their use is common in all languages such as English and Arabic. Abbreviations differ from English to Arabic at use and form levels.

#### **1-1 English and Arabic Abbreviations**

Abbreviations as an active way of word formation became widespread in our daily labor activity. It penetrates into all spheres of life: industry, science and culture. English language employs a great many abbreviations while in Arabic, there is a lack of abbreviations and they are rarely used. Abbreviations which are very common in English have a long history. They were created so that spelling out a whole word could be avoided. Abbreviation is coined from Greek “brevis” which means short; they were needed for making quick transcriptions of spoken language. The standardization of English in the 15<sup>th</sup> through 17<sup>th</sup> centuries included such a growth in the use of abbreviation (Shortcuts 1483-1660).Abbreviations found in early Christian writings are used with remarkable consistency in these writings (Gelderen, 2000).

Historically, Arabic is not a language that uses abbreviations. It is a descriptive language that uses long phrases to describe subjects. The use of abbreviation in all its forms may be dated to the influence of translating these forms from the different forms of European languages.

## 1-2 Forms of English Abbreviations

### 1-2-1 Abbreviations

Richard & Hohulin (1982) define an abbreviation as: “a shortened form of a word or a phrase, but not necessarily only the initial letter or letters” (p. 27). And it is also spelled variously according to the rules of a particular language. The majority of linguists do agree that abbreviation term includes acronyms, portmanteau (blends) and clipping which are classified differently:

#### 1-2-1-1 Acronyms

Acronyms are shortenings that unlike abbreviations are read and seen as ordinary lexical units. They are words which are formed from the first letters of other words, and which are pronounced as full words. They are formed from different combinations of letters (from first letters, from several first letters with the last one and others). Acronyms belong to fields such as chemistry, health, transport, military, computer, and education (Gramley and Pätzold, 1992, p. 27). They are used most often to abbreviate names of organization and long or frequently referenced terms, as in NATO (North Atlantic Treaty Organization), radar (radio detection and ranging) and ASAP (As Soon as Possible).

#### 1-2-1-2 Clipping

Abbreviations are also formed by omitting one or more syllables from a word. This is sometimes called ‘clipping’, because we keep the beginning of the word and ‘clip’ the rest of the word, for example: advert or ad (advertisement), memo (memorandum) and exam (examination). Clipping is common when we use personal names e.g. Fred (Frederick), Alex (Alexander). According to Marchand (1969), clippings are not coined

as words belonging to the standard vocabulary of a language. They originate as terms of a special group like schools, army, police, the medical profession, etc.

### 1-2-1-3 Portmanteau

Portmanteau is a literary device in which two or more words are joined together to coin a new word which has a single concept. Most blends consist of two elements, a characteristic which places them in the vicinity of compounds (Marchand, 1969, p. 451). Nowadays, portmanteau words have entered the English language regularly; because it allows the writers to add creativity to their work since they are interested in such coinages. Moreover, it attracts readers' attention as readers enjoy and appreciate this subtle demonstration of word play. Here are some examples of portmanteau words: Medicare (medical + care), smog (smoke + fog), dramedy (drama + comedy).

### 1-3 Forms of Arabic Abbreviations

The use of abbreviations is a relatively rare and inconsistent phenomenon in Arabic morphology. According to Gacek (2009): There are four main categories of abbreviations encountered in Arabic texts:

**1- Suspensions:** Abbreviation by truncation of the letters at the end of the word, e.g. "مص" for (المصنف) and "تع" for (تعالى).

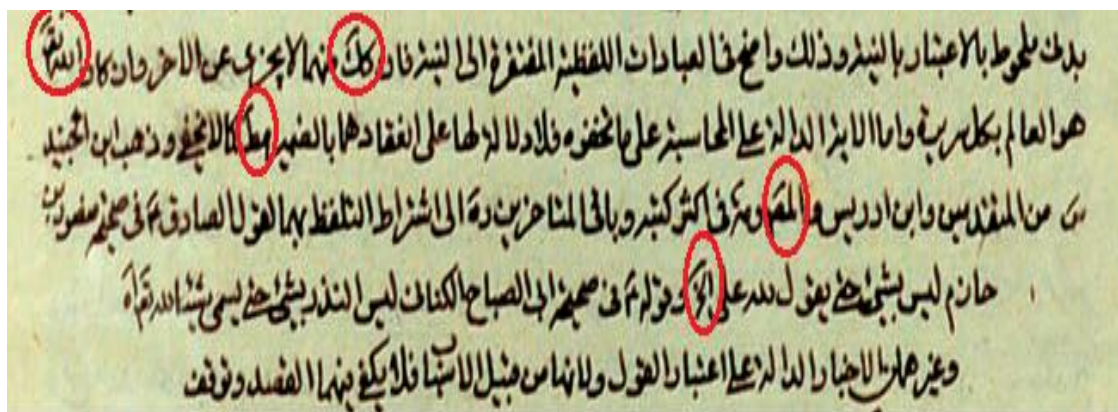


Figure: Abbreviated words, such as كك (كذلك), ت (تعالى), مص (مصنف), مط (مطلب), الخ (المصنف), (إلى اخره) (ISL 15: Iran, dated 1250/1834 – detail).

**2- Contractions:** Abbreviating by means of omitting some letters in the middle of the word, but not the beginning or the ending, e.g. "قه" for (قوله).

**3- Sigla:** Is using one letter to represent the whole word, e.g. "م" for (متن).

**4- Abbreviation Symbols:** Symbols in the form of logographs used for whole words. A typical abbreviation symbol is the horizontal stroke which represents the word sanah ('year').

It is also used in Arabic the formation of English abbreviation as: acronym ( اللفظة الاوائلية), clipping (الاجتزاز), portmanteau (النحت) are all part of the process of abbreviation. The acronyms (اللفظة الاوائلية) have been used in the past in the Arabic language. And usually it is formed by picking up the first letter or two from the original complete Arabic word. In some cases, especially in scientific realms, markings and numbers are used in the acronyms as in the symbols and numbers used in mathematics e.g. نق from نصف القطر, and وهو المطلوب from و.ه.م electricity system in geometry, chemical and physical equations e.g. القوة المركزية from قم. Moreover, they are used in modern linguistics (Hijazy, 2000, p. 95-97).

In Arabic, clipping (الاجتزاز) is made either at the beginning of a word, namely, the initial letters, as in (عل) (لعل), (ذا), (هذا) or at the end of the word such as (ذا) (ذلك) (sayeed, 1995, p. 490). It can be also taken place in the middle e.g. (مذ) (منذ) (Wright, 1971, p. 22). While Portmanteau "blends (النحت)" are very identified in Arabic language and it includes terms that have been used in ancient references. Blends that are frequently cited in these books are: (سبحان الله) (السبحلة), (Abdul-hameed, 2005, p. 28-29, Alkhawarizmi, n.d, p. 24).



## 2- Part two: Dealing with Abbreviations in Translation

The translation of abbreviations has played a very important part in the contact between different people and different cultures throughout history. Translation of abbreviations from one language into another is not an easy task. So the translator has to use specific techniques.

### 2-1 Difficulties of Translating Abbreviations

English-Arabic translation difficulties result from differences the syntax between the two languages, translation of abbreviation is one of these difficulties. According to Gabrovšek (1994), abbreviations are difficult to deal with. The translators encountered some problems during the process of translation. As specialized field develop, the number of abbreviated forms coined annually is so great that a full dictionary update is doomed to failure, often leaving translators with no sources of references at all. Adding to the difficulties that the translator has faced is to having multiple meanings to the same abbreviation (which has the same alphabets). e.g. (APA: anti pernicious anemia; APA: American Psychological Association), (Ab: antibody; AB: abortion). Therefore, the translator must have wide knowledge about the field that s/he translating in.

### 2-2 Techniques Adopted in Translating Abbreviations

When dealing with Abbreviations, the translator would rely on dictionaries as first step, and it is the most reliable and effective way to find the suitable equivalent to the abbreviation. As we mentioned before in the difficulties, there are many abbreviations that have multiple meaning and others have not yet registered in dictionaries; which refers that the use of dictionaries has serious limitations. Therefore the translator will move to the next step which is the use of techniques of translation.

Usually the translator may use two techniques in translating English abbreviations as follows:

### 2-2.1 Literal Translation

Literal translation is the rendering of text from one language to another one word at a time with or without conveying the sense of the original whole. It is the most frequent technique to translate abbreviations. The use of this technique derives from the fact that it is employed in a variety of abbreviations where the translator expects the reader to be familiar with the Arabic translation independently of the English abbreviations (Al-Hamly and Farghal, 2011, p. 6). For example:

**a) Acronym Forms** such as:

'U.K' المملكة المتحدة  
'U.C' جامعة كاليفورنيا  
'B.C' قبل الميلاد

From the recent examples it is observed that there are some English abbreviations pronounced as individual letters which must be translated into their Arabic full forms such as 'U.K' which is (United Kingdom) so we translate it literally to 'المملكة المتحدة' not to 'يو كاي'.

**b) Clipping forms** such as:

'App' تطبيق  
'Lab' مختبر  
'Calif' كاليفورنيا

It should be noted that clipped forms like these must be rendered into their Arabic full counterparts as there are no corresponding clipped forms in Arabic. Clipped common and proper noun are rendered in Arabic alphabet in full, e.g. 'مختبر' for 'lab' instead of 'لاب' and 'كاليفورنيا' for 'Calif' instead of 'كاليف'.

**c) Portmanteau forms** such as:

'Midwest' منطقة الغرب الأوسط  
'Alcoholism' إدمان الكحول  
'Ecosystem' المنظومة البيئية

The most of these terms are translated into Arabic phrases featuring two full forms or more, e.g. 'إدمان الكحول' for 'Alcoholism' instead of 'ألكحوليزم'. This technique unpacks the meaning of the English blended term employing Arabic literal translation.

In some cases the translator needs to make sure that the Arabic literal translation is processed correctly, since the readers find it difficult to understand. Therefore the

translator would rely on the English Abbreviation because it is more familiar to the reader, such as: (قرص الفيديو الرقمي DVD) here, the translator gives an Arabic literal translation of the English complete form along with the abbreviation instead of using it alone.

### 2-2-2 Borrowing

Borrowing is the idea of taking the word from the source language (SL) and maintaining it in the target language (TL). According to Al-Hamly and Farghal (2011), "The translator borrows the English term and writes it using Arabic alphabet" (p. 06). This technique is usually used in acronyms Such as: "اليونيسيف" for "UNICEF" this English acronym is borrowed as a word in Arabic alphabet. Sometimes the English acronym may be borrowed as an Arabic acronym and pronounced as a word, e.g. "الدنا" for "DNA" instead of "دي ان اي". In other cases the translator borrows the English acronym and clarifies it in Arabic, e.g. "وكالة NASA".

In few cases, the translation is combined with borrowing in Arabic or English alphabet for example: "أيكولوجيزراعي" here the translator borrowed the technical part of the abbreviation (-ecological أيكولوجي) instead of using literal translation.

## 2.3 Translation of Medical Abbreviations

The scientific field especially the medical one in the Arab countries is dominated by the English and French languages, where medical diagnoses, progress reports, prescriptions etc are all written in the appropriate foreign language. Karwacka (2014) found "One of the characteristic features of medical language is the presence of acronyms, initialisms and clipped forms" (p. 276). In Arabic language there is a lack number of medical abbreviations and they are rarely used. Therefore, in translating abbreviations, the Arabic translator undertakes the following methods:

- 1- **Abbreviation for Abbreviation:** Here the medical translator would replace the English abbreviation by an Arabic one.

- 2- **Abbreviation for Abbreviation+ Original Abbreviation:** The abbreviation will be translated into an Arabic abbreviation along with the original one (English abbreviation).
- 3- **Abbreviation for Paraphrasing:** The English abbreviation will be paraphrased into Arabic by means writing the full term of the abbreviation.
- 4- **Abbreviation for Paraphrasing + Abbreviation:** It is similar to the previous method along with Abbreviation.
- 5- **Omission of Abbreviation:** In some cases, the translator needs to omit the abbreviation because its function is not important and effective in the context, and translates only its function.
- 6- **Abbreviation back-translation:** When we do invert the order of the abbreviation to fit to the language of the target text.
- 7- **Abbreviation with Expansion:** It means by adding one or more letter to the abbreviation.
- 8- **Abbreviation via Arabization:** It consists of writing the English abbreviation using the Arabic alphabet.

### 3- Part Three: Subtitling in Translation

Nowadays, most of people watch subtitled movies and shows to understand foreign cultures and to get new information. Therefore; subtitling is very used in audiovisual translation.

#### 3-1 Definition of Subtitling

Subtitling is the most widely studied audiovisual translation mode. Gottlieb (2005) defines subtitling as “The rendering in a different language of verbal messages in filmic media, in the shape of one or more lines of written text, presented on the screen in sync with the original verbal message” (p. 15). It is a mode of language transfer in translating types of mass audio-visual communication.

## 3-2 Types of Subtitling

According to Gottlieb (1989) subtitling can be classified into various types based on their linguistic and technical aspects.

### 3-2-1 Linguistic Types

Based on their linguistic aspects, Gottlieb distinguished two types of subtitles:

#### 3-2-1-1 Intralingual Subtitling (in the original language)

Intralingual subtitling is the subtitling within the same language. It is primarily intended as an aid for people who are deaf or hard-of-hearing and language learners by subtitling domestic and foreign language programs. Gottlieb (2005, p.247) dubs it "vertical" subtitling, which means that only mode is changed, but not language, taking speech down in writing in the original language.

#### 3-2-1-2 Interlingual Subtitling

According to Gottlieb (1997), is the subtitling between two languages. Georgakopoulou (2009) define it as “a type of language transfer in which the translation, that is the subtitles, do not replace the original Source Text (ST), but rather, both are present in synchrony in the subtitled version” (p. 21). Gottlieb called it "diagonal subtitling", meaning that both mode and language are changed, crossing over from speech in one language to writing in another language.

### 3-2-2 Technical Types

Gottlieb (1992: 163) states that “either ‘open’ (not optional, shown with the movie) or ‘closed’ (optional, shown via teletext).”

#### 3-2-2-1 Open Subtitles (not optional)

These are always present on the screen for the viewer and they cannot be removed or turned off. Non-optional represented subtitles are integral physical part of a film or television program.

#### 3-2-2-2 Closed Subtitles (optional)

They are usually hidden and can only be seen when the viewer chooses to activate them or uses an appropriate correspondent decoder. Optional subtitles are represented in form of teletext. They are found in television, DVD, on the Internet (Streaming Video) and in LaserDisc.

### 3-3 Common Difficulties of subtitling

According to Alex (2015) "there are constantly new productions of films and television series being produced around the world, many of which are translated into a variety of different languages, it is probable that most translators will have the opportunity to translate subtitles at some point. However, translating subtitles has unique challenges, despite the language usually not being as technically difficult as what many translators might be used to."

#### 3-3-1 Non-Technical Language

Where the dialog in films and television shows tend to be informal, rather than formal. When the language is not technical, subtitles have to capture the emotions, the humor and the tone of the dialogue.

#### 3-3-2 Extralinguistic Culture-Bound Reference

The dialog also usually contains a lot of region-specific slang, idioms and cultural references, which can make it real hard to localize.

#### 3-3-3 Length

Another challenge to translating subtitles is the length and the duration of the subtitles. They must be short enough to fit on the screen and to be understood at a glance. Alex (2015) claims that "translators should be aware of limitations regarding the amount of characters appropriate for each line of subtitles and do their best to adhere to them. This often means opting for shorter words or simpler language in order to keep the character count down."

#### 3-3-4 Literal Translations

A literal style of translation will confuse the audience especially if a word is used to mean a number of things, they will disrupt the natural flow of the language. It will be difficult to keep the attention of the audience if the language fails to convey the meaning properly. This also includes making the appropriate conversions of things like weight, length and time based on the region and language of the intended audience.

## Conclusion

In conclusion, we notice that English abbreviations differ from Arabic ones; however this cannot make them all dissimilar. The ancient Arabs used forms of abbreviations mainly in religious texts. Arabic language does not tend to use medical abbreviation and hence is rarely adopted compared to English one. In most cases translators find difficulties in dealing with such phenomenon especially in subtitling when the space and time shift provided is very limited. This will be fully analyzed with illustrations to identify the various problems and difficulties when subtitling medical abbreviation in emergency rooms.

***Chapter Two:***  
***Analyzing Medical Abbreviations in***  
***"ER" Series***



## **Chapter Two: Analyzing Medical Abbreviations in "ER" Series**

### **1-1 Introduction**

Through what has been discussed in the previous chapter, it became an evident that translating medical abbreviation is not an easy task. The linguistic and cultural differences between English and Arabic cause a lot of difficulty for translators and/or subtitlers. In this chapter, we will analyze some abbreviations from the "ER" series season 11 episode 16 to see how did the subtitler deal with and what were the different techniques he opted for to overcome the difficulties he encountered.

### **1-2 Corpus**

"**ER**" (Emergency Room) is an American medical drama television series aired on NBC from September 19<sup>th</sup> 1994 to April 2<sup>nd</sup> 2009, with a total of 331 episodes spanning over 15 seasons. ER follows the inner life of the emergency room (ER) (Emergency Room) of fictional County General Hospital in Chicago, Illinois, and various critical issues faced by the room's physicians and staff.

The eleventh season of the series "**ER**" first aired on September 23<sup>rd</sup> 2004 and concluded on May 19<sup>th</sup> 2005. The 11<sup>th</sup> season consists of 22 episodes. We have chosen the episode 16 titled as "HERE AND THERE" because it is the only subtitled episode into Arabic, and it is full of Abbreviations, especially medical ones.

### **1-3 Material & Methods**

The data in this chapter were gathered from the online Medical Dictionary" <http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/> ".

A comparative analytic approach will be used in the present research. The comparative analytic approach is a way to analyzing and comparing the translation of English medical abbreviations into Arabic. By providing the data of elements which analyzed in medical translation, this method will help the researcher to identify the problem area in the current field.

## 1-4 Corpus Analysis

We have chosen ten sentences which all consist of medical ER abbreviations. We have analyzed them according to the techniques that were used by the subtitler and the reasons why s/he used them. The following tables show the techniques adopted in subtitling these abbreviations:

English Abbreviations	Translated Abbreviations	Translation Techniques
Ok, add five of <b>PEEP</b> .Start gentamicin ,and lean on the <b>PICU</b> , and let me know about the <b>LP</b>	راقب ضغطه، احقنه بالجنتامسين وانقله للإنعاش اعمل له تخطيطاً للقلب وراقب نبضه	<b>1-PEEP:</b> Partial Omission+ Paraphrasing. <b>2-PICU:</b> Partial Omission + Paraphrasing. <b>3-LP:</b> Omission.

Table1: shows the subtitling of "PEEP", "PICU" and "LP".

- The first abbreviation used in the above mentioned transcript is "**PEEP**" that means according to the Medical dictionary on line: **PEEP: Positive end expiratory pressure** that if translated literally into Arabic we read it as: التهوية الآلية بالمحافظة على ضَغَطٍ نِهَائِيَةِ الزَّفِيرِ الإيجابيِّ
- However, and since it is not a kind of very specialized media text for it is broadcasted for the lay people the subtitlor preferred to apply omission partially for the three first letters and kept just the last one that means "**pressure**" and translate it into "ضَغَطٌ" so he kept the key word known by everybody and omitted the other ones.
- "**PICU**" is an abbreviation stands for "**Pediatric Intensive Care Unit**" its literal translation is: "وحدة الرعاية المركزة للأطفال". It is subtitled into Arabic as: "الإنعاش". We notice that the subtitler used a hybrid strategy from paraphrasing and partial omission. S/he omitted the first word "**Pediatric**" and kept the last three ones by paraphrasing them as "الإنعاش". The reason behind using this technique is to make the word familiar to the viewer.

- The last abbreviation "**LP**", the subtitler preferred here to omit the abbreviation **LP** because as we suppose did not know its exact equivalence or even meaning and hence he preferred to omit it as not to put it wrong.

English Abbreviations	Translated Abbreviations	Translation Techniques
Twenty <b>cc's</b> of 1 percent with <b>epi</b> ?	حضر لي 20 سل ذات 1 بالمائة من الأدرينالين	1- <b>cc</b> : Abreviation for abbreviation. 2- <b>Epi</b> : paraphrasing.

Table2: shows the subtitling of "cc's" and "epi".

- The first abbreviation used in the above mentioned sentence is: "**cc's**" that means according to the online Medical Dictionary: "**cc's**": **cubic centimeter**. Here the subtitler used abb for abb. The subtitler translated it into Arabic abbreviation "سل" because it is attached with number "**twenty**" that makes it obvious to the reader.
- "**Epi**" is a kind of clipping that stands for "**Epinephrine**", the subtitler relied on paraphrasing to translate this abbreviation by giving the equivalent into Arabic as: "الأدرينالين" instead of using an abbreviation such as "أدر" since it does not exist in Arabic and would make it understandable to the viewer.

English Abbreviation	Translated Abbreviation	Translation Technique
He's <b>npo</b>	امنعو عليه الطعام	<b>Npo</b> : paraphrasing

Table Three: shows the subtitling of "npo".

According to the dictionary we relied on, the acronym "**npo**" stands for the Latin phrase "**nil per os**" which means: **nothing by mouth**; if translated literally, it would be as: "لاشيء بالفم". We notice that it is rendered into "امنعو الطعام". Here, paraphrasing was the technique used by the subtitler in a reason to illustrate the meaning of the abbreviation. Because if it was translated as "لاشيء بالفم" the lay viewer may understand

it as medicine that should not be taken by mouth. This actually means that the patient should not eat anything.

English Abbreviations	Translated Abbreviations	Translation Techniques
CBC, type and cross... Call X-ray for chest	اعمل له تحليل الدم... واشعة صدرية	1- CBC: partial omission+ paraphrasing 2- X-ray: Partial omission+ paraphrasing

Table Four: shows the subtitling of: "CBC" and "X-ray".

- "CBC" is an acronym that stands for "Complete Blood Count". Its literal translation is "العدد الشامل للدم". The subtitler used the technique of partial omission+ paraphrasing. Since "العدد شامل للدم" is not always known and common for lay viewers. The subtitler paraphrased it with functional equivalence: "تحليل الدم" and omitted the word "شامل" to save the space on the screen.
- "X-ray" is an abbreviation that was literally translated into "الأشعة السينية" however; the subtitler omitted the letter "X" and only translated "Ray" to "الأشعة", since it is more familiar than "الأشعة السينية" to the lay viewer.

English Abbreviation	Translated Abbreviation	Translation Technique
Neela, your new <b>med</b> student.	نيلا. طالبة الطب الجديدة عندكم	<b>Med</b> : paraphrasing

Table Five: shows the subtitling of: "med".

The clipping word "med" means "medical". In the above mentioned sentence it has been subtitled by paraphrasing it into "الطب". A partial clipped word for a full word the utilization of this technique goes to the reason of the absence of equivalence for that clipping word. However, it is impossible for the word "الطب" to be clipped in the Arabic language since it is short word.

English Abbreviations	Translated Abbreviations	Translation Techniques
He still needs a <b>cath</b> , <b>UA</b> and an <b>LP</b> .	ما زال بحاجة للقسطرة و عمل تحليل للبول	1- <b>Cath</b> : Paraphrasing 2- <b>UA</b> : Paraphrasing 3- <b>LP</b> : Omission

Table Six: shows the subtitling of "cath", "UA" and "LP".

- "**Cath**" is clipped from the word "**Catheterisation**"; it is translated as "القسطرة". Here the subtitler used a paraphrasing technique, because there is no equivalent abbreviation in Arabic to the "**cath**" and the word "القسطرة" is known for the Arabic viewer.
- The acronym "**UA**" stands for the word "**urinalysis**"; it is subtitled paraphrasely in above mentioned into "تحليل للبول" in place of "ت.ب" since nobody would know this abbreviation. And the word "تحليل للبول" is familiar to the lay viewer.
- The last abbreviation "**LP**" is omitted in the subtitling. Because as we suppose in the first sentence the subtitler did not know the exact equivalence or even the meaning, hence s/he preferred to omit it as not to put it wrong.

English Abbreviations	Translated Abbreviations	Translation Techniques
He was bleeding out, headed for <b>DIC</b>	إنه ينزف بشدة أخشى عليه من التخثر المنتثر	<b>DIC</b> : Partial Omission + Paraphrasing

Table Seven: shows the subtitling of "DIC".

"**DIC**" this acronym mentioned in the table above means "**disseminated intravascular coagulation**" that if translated literally into Arabic we read it as "التخثر المنتثر داخل الأوعية". The subtitler omitted partially the second letter and kept the rest "**disseminated coagulation**" and translated it into "التخثر المنتثر" instead of "تجلط الدم" to make it clear for the viewer and from the context it is obvious that it is about the blood from the key word "ينزف".

English Abbreviations	Translated Abbreviations	Translation Techniques
EMTALA violation.	هذا مخالف لأعراف الطوارئ	EMTALA: Partial Omission + Paraphrasing

Table Eight: shows the subtitling of "EMTALA".

"EMTALA" is an acronym stands for "**Emergency Medical Treatment and Labor Act**" which translated literally into Arabic as "التغطية الطبية و الإستعجالية والعمال النشطين". It is subtitled into Arabic as "أعراف الطوارئ". The subtitler combined the two techniques (partial omission and paraphrasing). He kept the first word "**Emergency**" by paraphrasing it to "الطوارئ" and omitted the others then replaced them by the word "أعراف". He adopted this technique to make the acronym more understandable.

English Abbreviations	Translated Abbreviations	Translation Techniques
Dr. Lewis, MI in two is ready to move.	د. لويس فريق الفحص الطبي جاهز للتحرك	1- <b>Dr:</b> Abbreviation for Abbreviation  2- <b>MI:</b> Paraphrasing

Table Nine: shows the subtitling of "Dr" and "MI".

- The first abbreviation used in mentioned sentence is "**Dr**" that stands for "**Doctor**", here the subtitler used the technique of subtitling an abbreviation for an abbreviation. He translated it into the Arabic abbreviation "د" because it obvious and the audience is familiar to it.
- The second abbreviation is "**MI**" that means "**Medical Inspection**". The subtitler used the paraphrasing technique. He translated it literally into "الفحص الطبي" because that makes its meaning clearer than using an abbreviation for that.

English Abbreviation	Translated Abbreviation	Translation Technique
We'll do it in <b>O.R.</b>	سوف نقوم بها في غرفة العمليات	<b>O.R:</b> Paraphrasing

Table Ten: shows the sutitling of "O.R".

"**O.R**" is an abbreviation or acronym that stands for "**Operation Room**". It is paraphrased in the subtitled version as "غرفة العمليات" instead of "غ.ع"; since it will not be known to everyone in the target language as it is not a familiar abbreviation for the Arab audience.

### 1-5 Conclusion

From what has already been mentioned; we conclude the following findings:

- 1- The technique the most used when subtitling English medical abbreviations into Arabic is "Paraphrasing" or "Partial omission+ paraphrasing".
- 2- There is a lack of Arabic medical abbreviations that obliges the subtitler to use other techniques other than "Paraphrasing" or "Partial omission".
- 3- The use of the other techniques non frequented techniques is due to the differences that may rise between translation and subtitling in terms of space, time and audience.
- 4- When there are various meanings for the same abbreviation the subtitler would check the context to subtitle it.
- 5- In some cases, the subtitler omits the abbreviation to avoid putting wrong translation.

# *General Conclusion*



## General Conclusion

This research attempted to shed light in dealing with English medical abbreviation in subtitling.

At the very beginning, we set our clear hypothesis that said: English medical abbreviations are mostly paraphrased in subtitling though the space constraints may require the use of abbreviations.

After all the analysis and the illustrations we presented in the practical chapter, we can for sure **validate** our hypothesis for the following reasons:

- Per cent 41, 2. Out of 17 abbreviations , 7 are paraphrased  
For instance: "O.R" is subtitled paraphrasely into "غرفة العمليات".
- However, our hypothesis lacks the following basis that is approved in the analysis: Mostly the same number of partial omission is also adopted which is also another kind of paraphrasing since it explains the meaning of the non subtitled abbreviation  
e.g: "DIC" stands for (disseminated intravascular coagulation) which is subtitled into "التخثر المنتشر".

For the research questions we asked, we now reach a reasonable answers that may be set as follow:

- 1- Can all the medical abbreviations used in emergency rooms be translated into Arabic?
  - Not all the medical ER abbreviations are translated into Arabic. Most of them are translated but in different forms:
    - **Abbreviation for Abbreviation:** Since the Arabic abbreviation is useful and obvious to the lay viewer.
    - **Paraphrased:** To make it known to the Arabic viewer since it is not familiar abbreviation.
    - **Partially Paraphrased:** To make the abbreviation clear and more understandable to the reader.
    - **Totally Omitted:** Such as: "LP", because the multiple meaning of the same abbreviation, subtitler did not know the exact equivalence or even the meaning, hence s/he preferred to omit it as not to put it wrong.

2- What are the main tools and frequent techniques translators rely upon to deal with medical abbreviations used in emergency rooms when subtitling?

- According what we have noticed the most technique is "Paraphrasing" and "Partial Omission" because:

1- The Arabic language does not use the abbreviations as the English language does.

2- Even the subtitler used an Arabic abbreviation that will not understandable to the lay viewer.

3- To convey the message in clearance.

**Appendix**  
**English –Arabic Glossary**

**مسرد إنجليزي-عربي**

<b>English Abbreviation</b>	<b>Arabic Transltation</b>
PEEP	ضغط
PICU	الإنعاش
LP	_____
Cc's	سل
Epi	الأدرينالين
Npo	امنع الطعام
CBC	تحليل الدم
X-ray	أشعة
Med	طب
Cath	القسطرة
UA	تحليل للبول
DIC	التخثر المنتثر
EMTALA	أعراف الطوارئ
Dr	د.
MI	الفحص الطبي
O.R	غرفة العمليات

## Bibliography

Alex. (2015). *Common Challenges Faced when Captioning/Subtitling*. Available at <http://translation-blog.trustedtranslations.com/>

Al-Hamly, M., and Farghal, M. (2011). English Reduced Forms in Arabic Scientific Translation: A Case Study. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature* Vol. 5, No. 1, 2013, pp.1-18

Alkadi, T. (2010). *Issues in the Subtitling and Dubbing of English-Language Films into Arabic: Problem Sand Solutions*. Durham theses, Durham University. Available at Durham E-Theses Online: <http://etheses.dur.ac.uk/326/>

Al-Qinai, J. (2007). Abbreviation and Acronymy in English Arabic Translation. *Meta* 52(2):376-389.

Bankole, A. 2006. Dealing with Abbreviations in Translation. *Translation Journal*. 10(4),( pp. 1-11).

Fischbach, H. (1961). *Problems of Medical Translation*. New York : the American Translators Association.

Hijazy. (2000). *The Principles of Pediatric Dermatology*.

Karwacka. (2014). *Quality assurance in medical translation*. The journal of specialized translation.

Kasprowicz, M. (2010). Handling Abbreviations and Acronyms in Medical Translation. *Translation Journal*. Available at: <http://translationjournal.net/journal/52abbreviations.htm>

Gabrovšek, D. (1994). Kodifikacija angleškega jezika v specializiranih enojezičnih slovarjih: Too much of everything? *Vestnik*, XXVII/I–II, pp. 150–180.

Gacek, A. (2009). *Arabic manuscripts : a vademecum for readers*. Boston: Brill.

GARSA, A, M. (2015). *The Problems of Translating Medical Terms from English into Arabic*, Durham theses, Durham University. Available at Durham E-Theses Online: <http://etheses.dur.ac.uk/11166/>

Gelderen, E. (2000). *A History of the English Language: Revised edition*. John Benjamins Publishing Company.

Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD industry. In J. Diaz-Cintas, & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 21-34). Basingstoke: Palsgrave Macmillan.

González, F. R. (1991). Translation and Borrowing of Acronyms: Main Trends. *IRAL XXIX(2): 161-170*.

Gottlieb, H. (2005). Texts, translation and subtitling: In theory, and in Denmark. In H. Gottlieb (Ed.), *Screen translation: Eight studies in subtitling, dubbing, and voice-over*. (pp. 1-40). Copenhagen: Copenhagen University.

Gottlieb, H. (1997). You got the picture? On the polysemiotic of subtitling wordplay. In D. Delabastita (Eds.), *Traductio: Essays on punning and translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup, & A. Loddegar (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, Talent and Experience* (pp. 161-170). Amsterdam: John Benjamins.

Gramely, S., and Pätzold, K. (1992). *A Survey of Modern English*. London: Rutledge.

Marchand, H. (1969). *The Categories and Types of present-day English Word-Formation: A Synchronic-Diachronic Approach*. München: C.H.Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Pease, C., and Boushaba, A. (1996). *Towards an Automatic Translation of Medical Terminology and Texts into Arabic Translation*.

Richard, M. & Hohulin, E. (1982). Problems of bilingual lexicography. In R. Noss (ed): *Ten papers on translation*. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre; pp 23-32.

Wright, W. (1971). *A grammar of the Arabic language*. Cambridge: Cambridge University press.

Ynfiesta, B, B., Suárez, L, T., and Fernández, A, V. (2012). *Translation of acronyms and initialisms in medical texts on cardiology*. Cuba: CorSalud.

Yseen, H. (2013). *Terminological Inconsistency in Medical Translation from English into Arabic*. Published M.A. Dissertation. Palestine, Nablus: An-Najah National University.

ملخص المذكرة

بالعربية

## ملخص المذكرة

### المقدمة

عرف مجال الطب المكتوب و /أو المنطوق باللغة الانجليزية استعماله الكبير للاختصارات نظرا لأسباب تاريخية و ذلك لاختصار الوقت و المكان في الحالات الاستعجالية, إلا أن استعمال هاته الاختصارات شبه نادر في اللغة العربية وهذا ما أدى إلى نشوء عوائق يواجهها المترجم أثناء ترجمته لهذه المختصرات. ولكي يتعامل المترجم مع هذه العوائق يلجأ إلى استعمال بعض التقنيات ليترجم و ليتحقق من مدى قابلية سترجت المختصرات الطبية. وهذا ما سيتطرق إليه هذا العمل الذي يهدف إلى الإشارة إلى كيفية سترجت المختصرات الطبية الانجليزية إلى العربية.

### الفصل الأول: النظري

يقدم هذا الفصل معلومات أساسية حول الاختصارات الطبية الإنجليزية و كيفية ترجمتها و سترجتها إلى العربية. تم تقسيمه إلى ثلاثة أجزاء، تطرق الجزء الأول إلى مفهوم المختصر و أشكاله في كلتا اللغتين الإنجليزية و العربية. أما الجزء الثاني فيعرض العوائق و المعوقات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته لهته المختصرات و التقنيات التي يعتمدها لتحقيق الترجمة. بينما يبين الجزء الثالث مفهوم السترجة و أنواعها و كذا الصعوبات التي تعترضه و فعل السترجة.

## الجزء الأول

### المختصرات الإنجليزية و العربية و أنماطها

تعود أصول كلمة "المختصر" أو "brivs" في اللغة الإنجليزية إلى اللغة اليونانية والتي تعني "قصير". و كان السبب الرئيسي وراء نشأت المختصرات هو تقادي نطق الكلمات الطويل عند المحادثات و ذلك اختصارا للوقت و للحفاظ على المكان عند الكتابة. و يقوم المختصر على أخذ الحرف الأول أو الحروف الأولى للكلمة أو الكلمات المشكلة للجملة. أما بالنسبة للغة العربية فإن استخدام المختصرات نادر.

تصنف هذه الاختصرات في اللغة الإنجليزية إلى ثلاثة أنماط و هي كالتالي:

### اللفظة الأولية (Acronym)

تتكون اللفظة الأولية من التجميع المختلف للحروف الأولى المكونة للجملة. وتستعمل عموما لاختصار أسماء الأشياء كأسماء المنظمات مثل (North Atlantic Treaty Organization) NATO أو الناتو (منظمة حزب الشمال الأطلسي).

### الإجتزاز (Clipping)

تقوم عملية الإجتزاز على ترك بداية الكلمة و قص الجزء المتبقي منها. تعرف باستعمالها في قص أسماء العلم مثل أليكس (أليكسندر).



## النحت (Portmanteau)

النحت هو جمع كلمتين مختلفتين ليشكلا كلمة واحدة لها معنى واحد. و مثال ذلك

.Medicare (medical + care)

وتصنف في اللغة العربية كالتالي:

## القطع (Suspension)

تكون بإختصار المصطلح بقطع الحروف الأخيرة المكونة له، مثل المصنف "الص" و تعالى "تع".

## التقليص (Contraction)

تقوم على حذف الحروف الوسطى للكلمة و ترك بدايتها و آخرها، مثل قوله "قه".

## اللفظة الأولية (Sigla)

وهو استعمال الحرف الأول لتمثيل كل الكلمة، متن "م".

## إختصار الرموز (Abbreviation Symbols)

الرموز في شكل رسوم بيانية و المستخدمة للتعبير عن كلمات كاملة. رمز الاختصار النموذجي هو السكتة الدماغية الأفقية التي تمثل كلمة سانا ("سنة").

لا تخلو اللغة العربية من استعمالها لأنماط الاختصار للغة الإنجليزية، فاللفظة الأولية استخدمت في المجال العلمي مثل الرياضيات و الفيزياء و الكيمياء و في اللسانيات الحديثة.

أمثلة: نصف

القطر "نق"، القوة المركزية "قم". أما الإجتزاز فشكل إما من بداية الكلمة مثل في: لعل "عل" ، هذا "ذا"، أو شكلت من نهاية الكلمة مثل: ذلك "ذا". وقد يكون أيضا بحذف الحروف الوسطى للكلمة مثل: منذ "مذ". بينما كان النحت كثير الاستعمال في اللغة العربية و خاصة في النصوص الدينية مثل: سبحان الله "السبحلة".

## الجزء الثاني

### صعوبات و تقنيات ترجمت الاختصارات

لعبت ترجمة الاختصارات دورا هاما في التواصل بين الشعوب و الثقافات عبر التاريخ. و هذه العملية ليست بالمهمة السهلة على المترجم، ولذلك اتبع تقنيات معينة لتحقيق التواصل و لكي يبدد الصعوبات التي يواجهها.

من أهم هذه الصعوبات:

- 1- الاختلاف في بناء الجملة بين اللغتين الإنجليزية و العربية.
- 2- عدم الاهتمام بالتحديث المستمر للقواميس و المعاجم و تسجيل الكلمات الجديدة.
- 3- تعدد معاني المختصر الواحد.

يعتمد المترجم في ترجمته للاختصارات الإنجليزية على تقنيتين هما:

## الترجمة الحرفية

هي ترجمة نص من لغة إلى أخرى كلمة بكلمة مع أو بدون مراعاة المعنى المقصود في الأصل، وهي التقنية الأكثر استعمالاً في ترجمة الاختصارات. استخدام هذه التقنية مستمدة من حقيقة أنها تستخدم في مجموعة متنوعة من الاختصارات حيث يتوقع المترجم أن يكون القارئ على دراية كافية بالترجمة العربية بشكل مستقل عن الاختصارات الإنجليزية.

أمثلة:

### اللفظة الأولية Acronym

"U.K" المملكة المتحدة

"B.C" قبل الميلاد

### الإجتزاز Clipping

"Lab" مختبر

"App" تطبيق

### النحت Portmanteau

"Midwest" منطقة الغرب الأوسط

"Ecosystem" المنظومة البيئية

### الإقتراض Borrowing

عند اللغويين هو أخذ الكلمة من اللغة المصدر و الحفاظ عليها في اللغة الهدف. تستعمل هذه التقنية عند اختصار الكلمات بنمط اللفظة الأولية مثل: اليونيسيف " UNISEF ". في بعض الأحيان يقترض اللفظ الأولي الإنجليزي و جعله لفظ أولي عربي بالحروف العربية

مثل: الدنا "DNA" عوضا عن "دي ان اي". و أحيان أخرى يقترض المترجم اللفظ الأولي و يسبقه بلفظ يوضحه بالعربية، مثل: " وكالة NASA "

## ترجمة الاختصارات الطبية

تهيمن اللغتين الإنجليزية والفرنسية على المجال الطبي في البلدان العربية، حيث يتم كتابة التشخيصات الطبية والتقارير المرحلية والوصفات الطبية وغيرها باللغة الأجنبية المناسبة. واحدة من السمات المميزة للغة الطبية الإنجليزية هو وجود الألفاظ الأولية و الاجتزاز و النحت فيها. أما اللغة الطبية العربية فإنها تفتقر إليها و نادرا ما تستعمل فيها. ولهذا يتولى المترجم الطرق الموائية لترجمت الاختصارات الطبية:

**الاختصار لاختصار:** و هنا يستبدل المترجم الطبي الاختصار الإنجليزي بما يقابله من اختصار باللغة العربية.

**الاختصار لاختصار + الاختصار الأصلي:** يترجم الاختصار إلى اختصار عربي مع ذكر اختصار اللغة الأصلية (اختصار اللغة الإنجليزية)

**الاختصار لإعادة صياغة:** يتم إعادة صياغة اختصار اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية عن طريق كتابة كل مصطلحات الاختصار.

**الاختصار لإعادة صياغة + اختصار:** وهو مشابه للطريقة السابقة مع إضافة الاختصار.

**حذف الاختصار:** في بعض الحالات، يحتاج المترجم إلى حذف الاختصار لأن وظيفته ليست مهمة أفعالة في السياق، وتترجم وظيفته فقط.

ترجمة الاختصار بالعكس: و ذلك عند عكس ترتيب الاختصار ليناسب و لغة النص المستهدف.

الاختصار مع التوسع: وهو ما يعني بإضافة حرف واحد أو أكثر لاختصار.

الاختصار عن طريق التعريب: وتكون عند كتابة اختصار اللغة الإنجليزية باستخدام الحروف الأبجدية العربية.

### الجزء الثالث

تعتبر المترجمة واحدة من أهم أنواع الترجمة السمعية البصرية، فقد شهدت انتشارا واسعا في العالم بأسره، و أصبحت جزءا مهما في حياة الفرد، فميزتها أنها تخاطب عين المشاهد و ليس أذنه. إنّ للمترجمة دور فعال بفضل الوظائف التي تكتسبها و خاصة تلك الوظيفة التواصلية التي تسعى إلى نقل ثقافة المجتمعات، و بالخصوص إذا كانت الأفلام المترجمة ذات طابع تراثي.

### المترجمة أنواعها و صعوباتها

المترجمة نوع من أنواع الترجمة السمعية البصرية ذات المواصفات والقواعد والمعايير الخاصة بها. تعد المترجمة الطريقة الأكثر دراستا من طرق الترجمة السمعية البصرية. وهي عملية تقديم تسميات توضيحية متزامنة للحوار في الأفلام والبرامج التلفزيونية. تصنف المترجمة إلى أنواع متنوعة استنادا إلى الجوانب اللغوية والتقنية.

### -الجانب اللغوي

ميز غوتليب نوعين من المترجمات استنادا إلى الجانب اللغوي:

## السترجة في نفس أو داخل اللغة ( اللغة الأصل)

تهدف في المقام الأول إلى مساعدة لأشخاص الذين يعانون من الصمم أو ضعاف السمع و متعلمي اللغة من خلال ترجمة برامج اللغات المحلية والأجنبية. و تلقب أيضا بالسترجة "الرأسية"، وهو ما يعني أن يتم تغيير الوضع فقط، ولكن ليس اللغة، مع كتابة الحوار في أسفل الشاشة باللغة الأصلية.

## السترجة بين اللغات

هي نوع من أنواع نقل اللغة بحيث لا تحل محل النص الأصلي، ولكن بدلا من ذلك، كلاهما موجود تزامنا في النسخة المسترجة. يطلق عليه غوتليب "الترميز القطري"، وهذا يعني تغيير كل من الوضع واللغة ، عبورا من الحوار في لغة للكتابة بلغة أخرى.

## -الجانب التقني

يقسم إلى نوعان:

## السترجة المفتوحة (لا اختيارية)

و تكون متضمنة دائما على الشاشة للمشاهد و لا يمكن إزالتها أو إيقافها. الترجمات المصاحبة غير الاختيارية (السترجة) هي جزء لا يتجزأ من البرنامج السينمائي أو التلفزيوني.

## السترجة المغلقة (الاختيارية)

وعادة ما تكون مخفية ولا يمكن رؤيتها إلا عندما يختار المشاهد تنشيطها أو يستخدم جهاز فك ترميز مناسب للمراسل. يتم تمثيل الترجمات المصاحبة الاختيارية في شكل نصوص. و تتواجد في التلفزيون و قرص الفيديو الرقمي (DVD) و في الانترنت.

## صعوبات الترجمة

### 1- اللغة غير التقنية

عند ظهور الحوار في الأفلام و البرامج التلفزيونية بشكل غير رسمي أي كونه غير تقني، حينها يكون على المترجم التقاط المشاعر الموجودة في الحوار و كوميديته و نبرته.

### 2- المؤثر اللغوي الإضافي المقيد بالثقافة

قد يحتوي الحوار في بعض الأحيان على تعابير دينية و ثقافية أو أمثال خاصة باللغة المصدر مما يشكل صعوبة في توطينها في اللغة الهدف.

### 3- الطول

يشكل طول وتوقيت ظهور النص المترجم في الشاشة تحدي آخر للمترجم. إذ يجب أن تكون قصيرة بما فيه الكفاية لتناسب الشاشة، حيث يفهمها المشاهد في لمحة.

### 4- الترجمة الحرفية

أسلوب الترجمة الحرفية قد يشوش المشاهد وخاصة إذا تم استخدام كلمة ما للتعبير عن معاني مختلفة، و هذا ما قد يؤدي إلى تعطل التدفق الطبيعي للغة، و يصعب إبقاء انتباه الجمهور إذا فشلت اللغة في نقل المعنى بشكل صحيح. وهذا يشمل أيضا إجراء التحويلات المناسبة لأشياء مثل الوزن والطول والوقت استنادا إلى منطقة ولغة الجمهور المستهدف.

## الفصل الثاني: تحليل المختصرات الطبية في مسلسل "إي ار".

### 1. المقدمة

إن ترجمة المختصرات الطبية إلى اللغة العربية ليس بالأمر الهين، حيث يواجه المترجم بصفة عامة و المسترج بصفة خاصة صعوبات عدة أثناء سترجة هاته المختصرات. نظرا للاختلافات اللغوية و الثقافية بين اللغة الإنجليزية و العربية. سوف نتطرق في هذا الفصل إلى تحليل بعض المختصرات الطبية من مسلسل "إي ار" (غرفة الطوارئ) الفصل الحادي عشر الحلقة السادسة عشر، لمعرفة كيفية تعامل المسترج مع المختصرات الطبية و ماهي التقنيات الواجب استعمالها أثناء السترجة لمواجهة الصعوبات.

### 2. المدونة

"إي ار ER" (غرفة الإستجالات) هي مسلسل تلفزيوني درامي طبي أمريكي تم بثه على شبكة "ان بي سي" من 19 سبتمبر 1994 إلى 2 أبريل 2009، مجموع حلقاته 331 حلقة في 15 موسم. " إي ار" يعرض الحياة الداخلية للغرفة الطوارئ، من المستشفى العام في مقاطعة شيكاغو، إلينوي، والعديد من القضايا الحرجة التي تواجه الأطباء والموظفين في هذا المكان.

تم بث الموسم الحادي عشر من هذا المسلسل لأول مرة في 23 سبتمبر 2004 إلى غاية 19 ماي 2005، يتكون من 22 حلقة. وقع اختيارنا على الحلقة 16 من هذا الموسم المعنونة ب: "هنا وهناك" لكونها الوحيدة المسترجة إلى اللغة العربية و التي تحتوي على عدد كبير من المختصرات، خاصة الطبية.



### 3. المنهجية

بغرض الإجابة على الأسئلة المطروحة في هذا البحث وبغرض التحقق من فرضيتنا، قد اتبعنا المنهج التحليلي المقارن. حيث نقارن المختصرات الطبية الإنجليزية مع مكافئاتها في اللغة العربية. وذلك من أجل التحقق من مدى إمكانية ترجمة المختصرات الطبية إلى اللغة العربية من حيث الشكل و المضمون والوظيفة.

### 4. تحليل المدونة

وقع اختيارنا على عشر جمل متضمنة مختصرات استعجالية طبية من مسلسل "إي آر"، وقمنا بتحليلها حسب التقنيات التي استخدمها المسترج ومعرفة الأسباب التي أدت إلى تطبيقها. حيث تظهر الجداول الآتية التقنيات المعتمدة في سترجة بعض هذه المختصرات:

المختصر بالإنجليزية	المختصر المترجم	التقنية المعتمدة
Ok, add five of <b>PEEP</b> .Start gentamicin ,and lean on the <b>PICU</b> , and let me know about the <b>LP</b>	راقب <b>ضغطه</b> ، احقنه بالجنتاميسين وانقله <b>للإنعاش</b> اعمل له تخطيطاً للقلب وراقب نبضه	• <b>"PEEP"</b> : حذف جزئي+ إعادة الصياغة. • <b>"PICU"</b> : حذف جزئي+ إعادة الصياغة. • <b>"LP"</b> : حذف كلي

الجدول الأول: يظهر سترجة المختصرات "PEEP" و "PICU" و "LP".

- المختصر "PEEP" (Positive end expiratory pressure) المذكور أعلاه و الذي يعني حرفيا "التهوية الآلية بالمحافظة على ضَغْطِ نِهائِيَةِ الزَّفِيرِ الإِيجابِيّ". بما أن المسلسل تم بثه لعامة الناس و ليس مختصين في هذا المجال فقط, فقد قام المسترج بحذف الكلمات الثلاث الأولى من النص الأصلي والحفاظ على الأخيرة "pressure" والتي تعني "ضغط".

- (Pediatric Intensive Care Unit) "PICU", الترجمة الحرفية لهذا المختصر هي "وحدة الرعاية المركزة للأطفال". لاحظنا أن المسترج مزج بين تقنية "الحذف" و "إعادة الصياغة", حيث حذف الكلمة الأولى "Pediatric" التي تعني "طب الأطفال", وحافظ على الكلمات الثلاث الأخيرة بصياغتهم في كلمة: الإنعاش. و يعود السبب لتطبيق هذه التقنية من أجل جعلها مألوفة للمشاهد.

- تم حذف المختصر الاخير "LP" في النص المترجم, توقعنا أن السبب من وراء اتباع المسترج هذه التقنية عائد لعدم وجود مكافئ للمختصر في اللغة العربية أو أنه لم يفهم معناه. لذلك فضل حذفه خوفا من سترجته خطأ.

المختصر بالإنجليزية	المختصر المترجم	التقنية المعتمدة
He's npo	امنعوا عليه الطعام	Paraphrasing : "npo"

الجدول الثاني: يظهر سترجة المختصر "npo".

- يعني المختصر "npo" حرفيا "لاشيء بالفم" . أعاد المسترج إعادة صياغتها إلى "امنعوا الطعام" من أجل توضيح معنى المختصر للمشاهد.

المختصر بالإنجليزية	المختصر مترجم	التقنية المعتمدة
CBC, type and cross... Call X-ray for chest.	اعمل له تحليل الدم.... واشعة صدرية	• "CBC": حذف جزئي + إعادة الصياغة
		• "X-ray": حذف جزئي + إعادة الصياغة

الجدول الثالث: يظهر سترجة المختصرات: "CBC" و "X-ray".

- (Complete Blood Count) "CBC" الترجمة الحرفية لهذا المختصر هي "العد شامل للدم", اعتمد المسترج هذه التقنية من إيضاح المعنى للمشاهد العام و جعلها مألوفة و ذلك بترجمتها إلى "تحليل الدم".
- تم ترجمة المختصر "X-ray" إلى "الأشعة" حيث أن الترجمة الحرفية له: "الأشعة السينية". حذف المسترج "السينية" لأن "الأشعة" معروفة أكثر من "الأشعة السينية".

## 5. الخاتمة

ومنه نستخلص النتائج التالية:

- التقنيات الأكثر استعمالا لسترجة المختصرات الطبية الإستعجالية إلى العربية هي: "إعادة الصياغة" و "الحذف الجزئي + إعادة الصياغة".

- نقص عدد المختصرات الطبية في العربية يحتم على المسترج تطبيقات تقنيات أخرى غير المذكورة سابقا.
- إن استخدام و تطبيق التقنيات الغير مطروقة يرجع للاختلاف بين الترجمة و السترجة من حيث المساحة (في الشاشة) و الوقت والجمهور .
- يعتمد المسترج تقنية "الحذف الكلي" من أجل تقادي استعمال ترجمة خاطئة.

## الخاتمة العامة

تسلط الضوء هذه الدراسة على سترجة المختصرات الطبية الإنجليزية إلى العربية, بعد التحليلات و التوضيحات التي قمنا بها في الفصل التطبيقي نكون قد تأكدنا من صحة فرضيتنا وهي: غالبا ما يتم إعادة صياغة المختصرات الطبية الإنجليزية في السترجة بالرغم من قيود الشاشة التي تتطلب استخدام المختصرات. ونكون قد أجبنا على الأسئلة التي تم طرحها سابقا:

1. هل يمكن سترجة جميع المختصرات الطبية المستعملة في غرفة الإستعجالات إلى اللغة العربية؟

- ليس كل المختصرات الطبية الإستعجالية يمكن سترجتها إلى اللغة العربية, ففي دراستنا معظمها قد تم ترجمتها لكن بأشكال و تقنيات مختلفة.

2. ماهي الأدوات الأساسية و التقنيات التي يعتمد عليها المترجم أثناء التعامل مع سترجة المختصرات الطبية الإستعجالية؟

- من خلال ما تم ملاحظته سابقا, التقنيات الأكثر استخداما هي "إعادة الصياغة" و "الحذف الجزئي" .

## Abstract

This study aims to provide the translation trainees and translators with the techniques potentially used in subtitling English medical abbreviations used in emergency rooms into Arabic. And to expose them to the difficulties that might be encountered when dealing with the translation of such items. This research adopted a comparative analytic approach to analyzing and describing the subtitling of English medical abbreviations used in **ER** into Arabic. We have selected randomly ten sentences from the transcripts of the 16<sup>th</sup> episode season 11<sup>th</sup> of the series "**ER**" to indicate the most adopted technique to subtitle medical abbreviation into Arabic and to investigate to what extent abbreviation in this field could be subtitled. The results show that: The most used techniques used: "Paraphrasing" and "Partial Omission". The least techniques used are: "Abbreviation for Abbreviation" and "Omission".

**Key words:** *Subtitability, Subtitling, Medical abbreviations, Techniques, Emergency rooms.*

## المخلص

تسعى هذه الدراسة إلى تزويد المتدربين في ميدان الترجمة والمترجمين بالتقنيات المستخدمة في سترجة المختصرات الطبية المستخدمة في غرف الطوارئ من الإنجليزية إلى اللغة العربية. وتعرضهم للصعوبات التي قد تصادفهم أثناء التعامل مع ترجمة هاته المختصرات. لقد اعتمدنا في بحثنا على المنهج التحليلي المقارن، وذلك من أجل تحليل ووصف سترجة المختصرات الطبية الإنجليزية إلى اللغة العربية. حيث اخترنا عشوائيا عشر جمل من نص الحلقة السادس عشر من الموسم الحادي عشر من مسلسل "اي ار" (غرفة الطوارئ). للإشارة إلى أكثر التقنيات المعتمدة لسترجة المختصر الطبي إلى اللغة العربية، والتحقق إلى أي مدى يمكن سترجة الاختصار في هذا المجال. وتظهر النتائج ما يلي: أن أكثر التقنيات المستعملة في سترجة هاته المختصرات هي: "إعادة الصياغة" و"الحذف الجزئي". أن أقل التقنيات المستعملة هي: "اختصار مقابل اختصار" و"الحذف الكلي".

**الكلمات المفتاحية:** قابلية السترجة، السترجة، المختصرات الطبية، التقنيات، غرفة الإستعجالات.

## Résumé

Cette étude vise à fournir aux stagiaires et aux traducteurs des traductions les techniques potentiellement utilisées dans le sous-titrage des abréviations médicales anglaises utilisées dans les salles d'urgence en arabe. Et pour les exposer aux difficultés qui pourraient être rencontrées lors de la traduction de ces articles. Cette recherche a adopté une approche analytique comparative pour analyser et décrire le sous-titrage des abréviations médicales anglaises utilisées en ER en arabe. Nous avons sélectionné au hasard dix phrases des transcriptions du 16e épisode de la saison 11 de la série "ER" pour indiquer la technique la plus adoptée pour sous-titrer de l'abréviation médicale en arabe et pour déterminer dans quelle mesure l'abréviation dans ce domaine pourrait être sous-titrée. Les résultats montrent que: Les techniques les plus utilisées utilisées: "Paraphrasing" et "Omission partielle". Les moins techniques utilisées sont: "Abréviation de abréviation" et "Omission".

**Les mots clés:** Possibilité de sous-titrage, Sous-titrage, Des abréviations médicales, Les techniques, la salle d'urgence.